



## المنظمة العربية لمترجمي لغة الإشارة ( صلة )

مدونة قواعد سلوك تنظيم وأخلاقيات ممارسة مهنة  
مترجم لغة الإشارة فى الوطن العربي

( مدونة مرجعية إرشادية )

المنظمة العربية لمترجمي لغة الإشارة

يوليو 2020 م

بسم الله الرحمن الرحيم

## المنظمة العربية لمترجمي لغة الإشارة ( صلة )

### مدونة قواعد سلوك تنظيم وأخلاقيات ممارسة مهنة مترجم لغة الإشارة

#### في الوطن العربي

#### 1 / مقدمة و تمهيد

تأسست المنظمة العربية لمترجمي لغة الإشارة عام 2018 م بهدف ترقية ممارسة مهنة ترجمة لغة الإشارة و وضع النظم و القواعد و اللوائح العامة و الأسس و الضوابط و المواثيق و الاستراتيجيات التي تحكمها و تنظمها كغيرها من المهن.

مهنة الترجمة من و إلى لغة الإشارة للصم و ضعاف السمع و الصم المكفوفين من المهن الاجتماعية و الإنسانية السامية و الراقية و المعاصرة و الواعدة في الوطن العربي فهي تُعنى بقطاع عريض من الأشخاص ذوي الإعاقة السمعية حيث تقدّر منظمة الصحة العالمية نسبة الإعاقة السمعية بـ ( 5 % ) من إجمالي السكان في العالم ، و تستخدم هذه النسبة المعيارية لتحديد نسبة الإعاقة السمعية في أي بلد ما من العالم من إجمالي عدد سكانه في كثير من الدول ، كما تذكر الجمعية العامة للأمم المتحدة بأن هناك أكثر من 300 لغة إشارة يستخدمها الصم حول العالم .

إن أعداد المترجمين بلغة الإشارة و الراغبين في العمل بها في تزايد مستمر، الأمر الذي يظهر مدى الحاجة إلى تنظيم العمل بهذه المهنة بشكل مرجعي؛ يلزم المترجم باتباع قواعد و قيم المهنية و الحيادية و الصدق و الموضوعية و السرية و السعي لرفع قدراته و كفاءاته في ميدان الترجمة الإشارية .

لكل ما تقدم تأتي هذه المدونة كدليل مرجعي إرشادي لسلوك أخلاقي و قانوني لممارسي و مزاولي المهنة، سواء كان ذلك عبر جمعيات أو لجان مترجمي لغة الإشارة و كيانات الصم و ضعاف السمع و الصم المكفوفين و الجهات الحكومية و منظمات المجتمع المدني .

## 2 / اسم المدونة

تسمى هذه المدونة (مدونة قواعد تنظيم سلوك و أخلاقيات ممارسة مهنة مترجم لغة الإشارة في الوطن العربي) .

## 3 / أهداف المدونة

تهدف هذه المدونة إلى تحقيق الآتي في ميدان خدمات الترجمة من و إلى لغة الإشارة:

( أ ) توضيح القواعد و المبادئ و القيم لأخلاقيات المترجم من و إلى لغة الإشارة و تحديد الضوابط و المعايير للممارسات الجيدة.

( ب ) توعية مترجمي لغة الإشارة العرب و توجيههم نحو الأخلاقيات الوظيفية السليمة و أطر الانضباط الذاتي.

( ج ) بيان واجبات و مسؤوليات مترجمي لغة الإشارة تجاه الصم و ضعاف السمع و الصم المكفوفين و دورهم في ترك الأثر الطيب تجاه متلقي الخدمة و تقدير المجتمع و مؤسساته لهذه المهنة الاجتماعية و الإنسانية .

( د ) ترسيخ الاعتزاز بالمهنة و تعزيز الالتزام بها .

## 4 / تفسير

يكون للكلمات و العبارات حيثما وردت بالمدونة نفس المعاني الممنوحة لها في النظام الأساسي للمنظمة .

## 5 / مجالات قواعد السلوك المهني

تتمثل مجالات قواعد السلوك التي يجب أن يتبعها المترجم في مهنته بالآتي:

### أولاً : احترام المهنة

( أ ) يتم تعزيز الثقة بمهنة الترجمة الإشارية من خلال الأمانة العلمية ، و عدم الاستغلال لتحقيق أغراض و مصالح ذاتية ليس له حق فيها .

( ب ) احترام المكان الذي يتم فيه تقديم الخدمة مثل الدور و القاعات و الاستوديوهات التلفزيونية و غيرها و المحافظة على ممتلكاته و مرافقه و محتوياته ، و الالتزام بضوابط و لوائح الجهة المالكة للمكان .

( ج ) عدم إبداء الرأي الشخصي حول أى أشخاص أو بروتوكولات في مكان تقديم الخدمة ، و التحلي بالصبر عند التعامل مع الآخرين .

( د ) الالتزام بالمواعيد و احترام أوقات العمل في عملية الترجمة منذ بداية الترجمة الى نهايتها .

( هـ ) المبادرة في عرض تقديم المساعدة على الشخص الأصم أو ضعيف السمع أو الأصم الكفيف للقيام بعملية الترجمة منه و إليه في أي زمان و مكان .

( و ) الامتناع عن القيام بأي نشاط أو عمل من شأنه أن يؤدي إلى نشوء تضارب حقيقي أو ظاهري أو محتمل بين المصالح الشخصية للمترجم من جهة و بين مسؤولياته و مهامه كمترجم من جهة أخرى .

( ز ) الامتناع عن القيام بأي نشاط لا يتناسب مع أداء المترجم الموضوعي و المتجرد لمهامه كمترجم ، أو يمكن أن يؤدي إلى معاملة تفضيلية ، أو يسئ لسمعة مهنة الترجمة بلغة الإشارة .

( ح ) عدم استغلال أو توظيف المعلومات التي يحصل عليها أثناء تأديته لمهامه كمترجم ، كوسيلة لتحقيق منافع شخصية لنفسه أو لغيره بشكل مباشر أو غير

مباشر، أو للإساءة إلى الغير، و عدم القيام بإفشاء معلومات لإعطاء إمتياز غير عادل أو غير معقول أو غير مقبول إطلاقاً لأطراف أخرى.

( ك ) الامتناع عن أي عمل يؤثر سلباً على ثقة المجتمع أو الأشخاص الصم و ضعاف السمع و الصم المكفوفين بمهنة مترجم لغة الإشارة.

( ط ) الامتناع عن أية تصرفات أو ممارسات أو أعمال لا أخلاقية تنتهك الآداب العامة و السلوك القويم و حسن الخلق ، و التزام الرجل باحترام المرأة كزميلة ، و شريكة في العمل .

### ثانياً : علاقة المترجم بالأشخاص الصم و ضعاف السمع و الصم المكفوفين

تعتبر علاقة المترجم مع الأشخاص الصم وضعاف السمع و الصم المكفوفين علاقة إنسانية تتحدد ضمن التالي:

( أ ) على المترجم احترام الشخص الأصم و ضعيف السمع و الأصم الكفيف و عدم التدخل بشخصيته و حرية قراراته و محاولة فرض آراءه الخاصة عليه أو محاولة إقناعه بأفكار المترجم الشخصية.

( ب ) إعطاء الأولوية في الاهتمام إلى الشخص الأصم و ضعيف السمع و الأصم الكفيف و عدم الانشغال بالذات و متطلبات المترجم الشخصية.

( ج ) احترام رأي و طلبات الشخص الأصم و ضعيف السمع و الأصم الكفيف في عملية الترجمة مثل مكان وقوف المترجم و غيرها لأن ذلك قد يعود لأسباب شخصية لا يرغب الشخص الأصم و ضعيف السمع و الأصم الكفيف في البوح بها.

( د ) احترام حقوق و مصالح الأشخاص ذوي الإعاقة السمعية و السمعبصرية دون استثناء ، و التعامل باحترام و لباقة و كياسة و حيادية و تجرد و موضوعية دون تمييز على أساس العرق أو النوع الاجتماعي أو المعتقدات الدينية أو السياسية أو الوضع الاجتماعي أو السن أو الوضع الجسماني أو أي شكل من أشكال التمييز.

( ه ) الوعي بأثره على متلقي الخدمة من الأشخاص الصم و ضعاف السمع و الصم المكفوفين من خلال ما يقوم به من أعمال الترجمة من و إلى لغة الإشارة.

### ثالثاً : علاقة المترجم مع زملاء المهنة

تؤدي علاقة المترجم مع زملائه الى إيجاد بيئة ترجمة فاعلة و منصفة و عادلة، ضمن الأمور التالية:

( أ ) تشجيع العلاقة مع زملاء المهنة داخل و خارج تنظيمات الأشخاص الصم و ضعاف السمع و الصم المكفوفين ، و التحلي بالتسامح و الاحترام المتبادل بينه و بينهم .

( ب ) احترام زملاء العمل من مترجمين و العمل معاً في تناغم و انسجام و تقدير روح المسؤولية المشتركة.

( ج ) التنسيق الفاعل و المرن فيما بين الزملاء في أوقات الترجمة ؛و ذلك للمساعدة في الحفاظ على تركيز و فاعلية و نشاط المترجمين من خلال التناوب في عملية الترجمة بمعدل 20 دقيقة متواصلة من الترجمة لكل منهما / منهم .

( د ) لا يجوز أن يقوم أحد المترجمين بتشويه سمعة زميله المهنية أو التحدث عنه بسوء أمام الأشخاص الصم و ضعاف السمع و الصم المكفوفين أو المترجمين الآخرين أو أصحاب العمل أو أي متلقٍ للخدمة .

( ه ) تبادل الخبرات و المعلومات مع زملائه في مجال المهنة.

( و ) تقبل النقد البناء من زملاء المهنة دون إحراج أو جرح للمشاعر ، و التوجه إليهم كلما دعت الضرورة إلى ذلك.

( ز ) احترام قرار الشخص الأصم أو ضعيف السمع أو الأصم الكفيف في اختيار المترجم الذي سيقدم له الخدمة، شريطة أن يكون مؤهلاً ومعتمداً من مجتمع الصم.

## 6 / القيم و المبادئ الأخلاقية لمهنة مترجم لغة الإشارة

تتمثل القيم و المبادئ التي يجب أن يهتدى و يلتزم بها المترجم فى ميدان عمله بالآتي:

### أولاً : المحافظة على السرية

( أ ) الحفاظ على سرية معلومات الشخص الأصم و ضعيف السمع و الأصم الكفيف الخاصة ، و ما يسمعه المترجم في عملية الترجمة من و إلى أي منهم ، سواء كانت المعلومات ورقية أو مرئية أو إلكترونية أو مصاغة بأى شكل من أشكال المعلومات.

( ب ) الحفاظ على أخبار و أماكن عمل و تنقل و علاقات الشخص الأصم و ضعيف السمع و الأصم الكفيف بسرية كاملة و ألا يقوم بمناقشتها مع أي شخص آخر أيا كان .

( ج ) لا يجوز للمترجم مناقشة أفكار و سلوكيات و معتقدات الشخص الأصم أو ضعيف السمع أو الأصم الكفيف الذي عمل معه مع أشخاص آخرين، ما لم تُخل هذه الأفكار بأمن الدولة أو تمس سلامة الشخص الأصم أو ضعيف السمع أو الأصم الكفيف الشخصية.

( د ) لا يجوز للمترجم التدخل بشؤون الشخص الأصم / ضعيف السمع / الأصم الكفيف الخاصة التي يسمعها أو يراها أثناء عملية الترجمة مثل مشاكله النفسية أو الاقتصادية التي يسمعها عند الأخصائي النفسي أو البنك أو المحامي و عدم مناقشتها مع الشخص الأصم / ضعيف السمع / الأصم الكفيف نفسه الا في حالة طلب الشخص الأصم / ضعيف السمع / الأصم الكفيف المشورة الشخصية.

## ثانياً : المصداقيّة و الدقّة

( أ ) المصداقيّة في نقل المعلومات من و إلى الشخص الأصم / ضعيف السمع / الأصم الكفيف و عدم محاولة تغيير الكلمات و المعلومات بعيداً عن واقعها و مضمونها.

( ب ) عدم استخدام المترجم لجمل و مصطلحات غير مباشرة لنقل المعلومة لأنها تذل بمصداقية نقل المعلومة.

( ج ) نقل و ترجمة المعلومات بدقة ،سواء كان ذلك باستخدام تعابير الوجه المناسبة أو نبرة الصوت الصحيحة ، و نقل الرسالة بكل أمانة و إخلاص و أن ينقل محتوى و روح النص بدقة ، و أن يستخدم لغة يسهل على الأشخاص الصم / ضعاف السمع / الصم المكفوفين فهمها.

( د ) عدم تغيير المعلومات المترجمة من اللغة المسموعة الى الإشارية إذا كانت تخالف أفكار أو آراء المترجم .

( هـ ) عدم تغيير المعلومات المترجمة من لغة الإشارة الى اللغة المنطوقة إذا شعر المترجم بالإحراج لترجمة ما يقال أو شعوره بالخوف من ترجمة ما يقال لأسباب سياسية أو دينية أو غيرها.

## ثالثاً : النزاهة و الحياد و عدم التحيز

( أ ) عدم قبول أو طلب أيّة هدايا أو ضيافة أو أية فوائد أخرى من أي نوع كانت، سواء كان ذلك بطريقة مباشرة أو غير مباشرة ، بحيث تؤثر على تنفيذ مهام أو قرارات المترجم.

( ب ) العمل دون تحيز و بحيادية كاملة بغض النظر عن اعتبارات العرق أو اللون أو السن أو الجنس أو الجنسيّة أو الديانة أو المذهب أو الانتماء السياسى أو الإعاقة أو الميول الجنسية أو الفوارق الاجتماعية .



( ج ) احترام حقوق الأشخاص الصم / ضعاف السمع / الصم المكفوفين في استقلالية اتخاذ القرار و أن يتفادى موقف التفضّل و الإحسان تجاههم بالتزامه الحيادية التامة عند الترجمة منهم و إليهم ، و لا يجوز له أن يقم آراءه الشخصية في أي موقف أو موضوع.

( د ) عدم التحيز مع أو ضد موضوع الترجمة و عدم محاولة إظهار مشاعر المترجم الشخصية في عملية الترجمة.

( هـ ) عدم التحيز بما يخص مكان العمل و أعضاء الفريق الذين يتم العمل معهم ، و اتباع الحياد في التعامل معهم.

#### رابعاً : المساواة و عدم التمييز

( أ ) عدم ممارسة التمييز ضد الشخص الأصم / ضعيف السمع / الأصم الكفيف لأي سبب مثل النسب،الجنس واللون ،المستوى الاقتصادي و الاجتماعي و الفكرى و التعليمى ، أو التاريخ و خلفية النشأة ، أو توجهاته السياسية و الدينية و غيرها.

( ب ) عدم ممارسة التمييز ضد جهة العمل بسبب اختلاف الآراء السياسيّة أو الثقافيّة أو الاتجاهات الدينيّة و المذهبيّة و الطائفيّة و غيرها.

( ج ) عدم ممارسة التمييز ضد زميل العمل بسبب ديانته أو أفكاره و معتقداته ، أو نسبه أو عرقه ، ومستواه الاقتصادي و الاجتماعي، أو توجهاته السياسيّة و الدينيّة و المذهبيّة و الطائفيّة و غيرها.

المنظمة العربية لمترجمي لغة الإشارة

## 7 / المسؤوليات المهنية لمترجم لغة الإشارة

تقع على عاتق مترجم لغة الإشارة ما يلي من مسؤوليات مهنية لتحقيق كفاءة مهنية عالية و رضا العملاء من متلقى خدمة الترجمة من و إلى لغة الإشارة :

### أولاً : تطوير و بناء الذات

( أ ) العمل على تطوير الذات و تطوير المهارات و الممارسات المعاصرة في الترجمة بما يتناسب مع مواكبة التطورات المحيطة و التحديثات العالمية .

( ب ) تطوير المعرفة الذاتية و الثقافة و الوعي و دعم تطوير زملائه الآخرين و كيان المترجمين المهني الذي ينتمى إليه .

( ج ) المشاركة بأعمال و أنشطة تطوعيّة في الترجمة لاكتساب الخبرة ، و الاحتكاك الدائم بمجتمعات الصم الطبيعيّة و متابعة نمو و تطور لغتهم الإشارية للحفاظ على استمرارية التطور .

( د ) متابعة الأنشطة و المؤتمرات المحلية و الإقليمية و العالمية التي تتناول مهنة ترجمة لغة الإشارة و مواكبتها.

( هـ ) المشاركة في الدورات التدريبية المستمرة قبل و أثناء الخدمة ، و العمل على الحصول على أى جدارات تتطلبها المهنة .

( و ) دخول و اجتياز امتحان ممارسة المهنة و الحصول على ترخيص مزاوله مهنة من الجهة الحكومية المختصة ، و الحرص على تجديد الترخيص المهني في المواعيد المقررة من الجهة المختصة ( إن وجد ) .

### ثانياً : الحرفية بالعمل

( أ ) الالتزام بالواجب الوظيفي و احترام القوانين و الأنظمة و اللوائح .

( ب ) المشاركة الإيجابية في أنشطة المؤسسة أو الكيان الذي يعمل به المترجم.

- ( ج ) احترام المترجم للمسؤولين عن المؤسسة التي يعمل بها.
- ( د ) الحفاظ على خصوصية و أسرار المؤسسة التي يعمل بها.
- ( هـ ) يقوم المترجم بضبط أفعاله وأقواله بما يتناسب مع المهنة وعدم التدخل بما يحدث حوله.
- ( و ) الالتزام بعملية الترجمة بطريقة فاعلة و في حالة الشعور بالعجز عن فهم ما يقال أو يتم تقديمه عليه أن يقوم بإيقاف المتحدث و الطلب منه توضيح و إعادة ما تم طرحه سابقاً، أو التحدّث ببطء في حالة أنه كان يتحدث بسرعة.
- ( ز ) يلتزم المترجم باللباس المناسب لعملية الترجمة و الذي يتميز بتباين لونه مع لون بشرة المترجم ، و خلو ملابسه و أيديه و وجهه من المثيرات البصرية المشتتة للانتباه أو المعيقة لرؤية الإشارة.
- ( ح ) التعامل بطريقة رسمية مع الأشخاص المحيطين بعملية الترجمة و عدم محاولة بناء علاقات شخصية معهم على حساب عملية الترجمة، و عدم استغلال المترجم لمكان عمله لمصلحته الشخصية.
- ( ط ) احترام قوانين و لوائح و نظم و معايير و قواعد الجهة المرخصة لمهنة مترجم لغة الإشارة.
- ( ي ) العمل بروح الفريق الواحد و بناء الثقة المتبادلة مع الزملاء و احترام المشرف المسؤول و الالتزام بالتعليمات و التوجيهات .
- ( ك ) تحمّل أعباء العمل ؛ فالصبر و التحمل من أهم العناصر التي يجب أن يتعوّد عليها مترجم لغة الإشارة ( القدرة على تحمل ضغوط العمل ) .
- ( ل ) اتباع الأوضاع الملائمة لوقوف المترجم أثناء عملية الترجمة، و الحضور قبل وقتٍ كافٍ من موعد الترجمة لترتيب و تنسيق جلوس متلقى الخدمة من الصم و

ضعاف السمع و الصم المكفوفين ، و مراعاة أوضاع الجلوس الملائمة إذا تطلب الوضع جلوس المترجم .

( م ) عدم الترجمة فى أى مجال من مجالات الترجمة يكون غير مؤهلاً له ( الأخبار و البرامج – الخطب و الوعظ و التفسير الدينى – التعليم العام و العالى ... الخ ) .

### ثالثاً : المسؤولية التوعوية و التثقيفية

( أ ) تقع على عاتق المترجم مسؤولية نشر التوعية و التوضيح للسامعين فى أماكن الترجمة حيثما أمكن حول أفضل الطرق فى التعامل مع الشخص الأصم / ضعيف السمع / الأصم الكفيف و المترجم فى أثناء اللقاء الثلاثى أو متعدد الأطراف .

( ب ) يقوم المترجم بتوعية الشخص الأصم / ضعيف السمع / الأصم الكفيف حول حقوق و واجبات المترجم و ما يتوقع أن يقدمه خلال عملية الترجمة.

( ج ) يقوم المترجم بتوعية زملائه المترجمين حول آليات الترجمة التى سيتم اتباعها أثناء أوقات العمل و آلية توزيع العمل قبل البدء بالترجمة.

( د ) توعية المترجم لزملائه المترجمين حول حقوق و واجبات المترجم و أخلاقيات العمل و مدونة قواعد السلوك المهنى.

( هـ ) المساهمة فى توعية ولى الامر و تقديم المساعدة له فى كيفية خلق بيئة تواصلية بين أفراد الاسرة و أبנם الأصم / ضعيف السمع / الأصم الكفيف.

### رابعاً : الرقابة الذاتية

( أ ) على المترجم أن يفرض رقابة داخلية على نفسه للالتزام بتطبيق بنود مدونة قواعد السلوك المهنى و أخلاقيات المهنة.

( ب ) على المترجمين و الأشخاص الصم و ضعاف السمع و الصم المكفوفين الذين يشهدون على تجاوز لبنود هذه الوثيقة من طرف زميل فى العمل التبليغ عنه

للجهة المسؤولة عن شراء خدمات مترجم لغة الإشارة أو المشغلة له للتحقق و النظر في أمره بأسرع ما يمكن.

( ج ) عدم التغاضي عن التجاوزات التي تُخلّ بدور المترجم في مكان عمله، أو تنافي أخلاقيات المهنة، أو تتعارض مع مصلحة الأصم / ضعيف السمع / الأصم الكفيف و الخدمة التي تقدم له، و تقديم شكوى ضده للجهة المسؤولة عن اعتماده كـمترجم لغة إشارة .

( د ) الحرص على حمل بطاقة مزاوله مهنة مترجم لغة الإشارة أو شهادة أداء يمين أو اعتماد من هيئة مختصة وإبرازها عند الطلب.

### 8 / حقوق مترجم لغة الإشارة

تكون لمترجم لغة الإشارة الحقوق التالية :

( أ ) الحصول على الأجر المنصف نظير خدماته.

( ب ) الاحترام من قبل متلقي الخدمات.

( ج ) الحق الأدبي و تقدير الجهد .

( د ) تسهيل أداء المهمة من قبل طالبي الخدمة.

( هـ ) توفير متطلبات أداء المهمة ( معلومات - بيانات - توضيح طبيعة المهمة

- أوراق - تسهيل الدخول ... الخ ) .

( و ) حق الحصول على عقد عمل ملزم قانوناً مع أي جهة تطلب خدمة الترجمة

بأي بلد، يحدد الحقوق والواجبات والالتزامات لكلا الطرفين.

( ز ) الحصول على بطاقة ترخيص مزاوله مهنة مترجم لغة إشارة.

## 9 / معايير مترجم لغة الإشارة الجيد

من معايير الممارسة الجيدة التي ينبغي لكل مترجم لغة إشارة معرفتها :

( أ ) معرفة المترجم بقواعد اللغة المصدر و مفرداتها و فهمه العام لمعنى النص المراد ترجمته.

( ب ) قدرة المترجم على إعادة صياغة النص الأصلي إلى لغة أخرى.

( ج ) اشتغال المترجم على أسلوب و روح النص الأصلي بما فيه من سلاسة في الصياغة و أصالة في البناء.

( د ) قدرة المترجم على سرعة الفهم و التحليل و إخراج الإشارة بسرعة و بدقة في إطار المعنى العام للنص الأصلي ، و عدم الارتباك و التردد و التفكير في تذكر الإشارة .

( هـ ) نقل أفكار النص الأصلي بوضوح يناسب المتلقي للغة المترجم إليها.

( و ) أن يعيد صياغة عبارات معينة في ضوء المعنى الإجمالي للنص

( ز ) أن يحدث تغييرات في النص و يضيف عليه روحاً من الأصل دون تشويه لأفكار النص الأصلي المترجم .

( ح ) احترام الخصوصية و الهوية اللغوية للصم و ضعف السمع و الصم

المكفوفين ، و عدم التدخل في شأن لغات الإشارة الوطنية و المحلية للدول بل يعتبر مجتمعات الصم الطبيعية مصدراً للإشارات .

## المرجعيات :

تم فى مسودة هذه الوثيقة الرجوع إلى عدد من المرجعيات و الاستتناس بما يوافق ميدان الترجمة من و لى لغة الإشارة ، و هي :

1. خبرات و ممارسات فريق عمل الوثيقة .
2. بدر عبد اللطيف الدوخي: نظم وقواعد لغة الإشارة الكويتية، الشركة المتحدة للتوزيع، الكويت، 2002م.
3. الدليل المرجعى لمترجم لغة الإشارة فى الجامعات و مؤسسات التعليم العالى ، دارين عبدالفتاح سالم خليفات – الأردن ، 2013 م .
4. الدليل المرجعى لمترجمى لغة الإشارة بوزارة التربية و التعليم ، يوسف بن سلطان التركى – المملكة العربية السعودية ، 2005 م .
5. الدليل المهني للترجمة و المترجم ، سمير سميرين ، الأردن، 2013 م .
6. عبد العليم محمد عبد العليم: مترجم لغة الإشارة فى الفصول الدراسية العامة: الواقع والمأمول، مكتبة عالم الكتب، القاهرة، 2011م.
7. قواعد لغة الإشارة القطرية الموحدة ، د . سمير سميرين و محمد البنعلى ، قطر ، 2009 م
8. محمد على كامل: لغة الإشارة للقائمين على رعاية الصم، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، 1999م.
9. مدونة السلوك المهني للجمعية الأردنية الأولى للغة الإشارة – الأردن .
10. مدونة السلوك المهني للمجلس الأعلى لشؤون الأشخاص ذوي الإعاقة – الأردن .
11. مدونة السلوك المهني لمؤسسة صروح للتنمية الاجتماعية – اليمن.

12. مسودة ميثاق أخلاقيات مهنة الترجمة الإشارية للصم – اتحاد الصم القومي السوداني – أمانة لغة الإشارة و الترجمة – السودان .

13. النظام الأساسي للمنظمة العربية لمترجمي لغة الإشارة لسنة 2020م المعدل من سنة 2018م . [www.selaa.org](http://www.selaa.org)

و الله الموفق



المنظمة العربية لمترجمي لغة الإشارة